



Terminologie zur Sozialhilfeempfängerstatistik

<i>Begriff deutsch</i>	<i>Begriff französisch</i>	<i>Begriff italienisch</i>
6-Monatsregel	Règle des 6 mois	Regola dei 6 mesi
Abgeschlossenes Dossier	Dossier clos	Dossier chiuso
Alimentenbevorschussung	Avance sur pensions alimentaires	Anticipo degli alimenti
Alleinlebende Person (Sing.)	Personne vivant seule (sing.)	Persona sola (sing.)
Alleinlebende (Plural)	Personnes vivant seules (pl.)	Persone sole (pl.)
Alters- und Invaliditätsbeihilfen	Aides aux personnes âgées/invalides	Aiuti per la vecchiaia e l'invalidità
Altersklassen	Classes d'âges	Classi di età
Altersrente	Rente de vieillesse	Rendita di vecchiaia
Andere Einkommen	Autres revenus	Altri redditi
Anfangszustand	Etat initial	Situazione iniziale
Anteil	Part, proportion	Parte, proporzione
Antragstellende Person	Le/la titulaire	Persona richiedente
Arbeitsintegrationsprogramm	Programme d'insertion professionnelle	Programma per l'integrazione professionale
Arbeitslosenhilfen	Aides aux chômeurs	Aiuti ai disoccupati
Arbeitslosenversicherung	Assurance-chômage	Assicurazione contro la disoccupazione
Arbeitslosenversicherungsgesetz	Loi sur l'assurance-chômage	Legge sull'assicurazione contro la disoccupazione
Arbeitsmarktliche Massnahmen	Mesures relatives au marché du travail	Provvedimenti inerenti al mercato del lavoro
Armutsindikator	Indicateur de pauvreté	Indicatore di povertà
Asylsuchende/r (N)	Requérant d'asile (N)	Richiedente l'asilo (N)
Aufenthaltsort	Lieu de séjour	Luogo di soggiorno

<i>Begriff deutsch</i>	<i>Begriff französisch</i>	<i>Begriff italienisch</i>
Aufenthaltsstatus	Statut de séjour	Statuto di soggiorno
Aufnahmedatum	Date d'ouverture du dossier	Data di apertura del dossier
Ausgesteuert	En fin de droit	Avente esaurito il diritto all'indennità di disoccupazione
Auszahlungsbetrag	Montant du versement	Importo versato
Bedarfsabhängige Sozialleistungen	Prestations sociales sous condition de ressources	Prestazioni sociali legate al bisogno
Beendigung der Zuständigkeit	Fin de la compétence du service social	Fine della competenza del servizio
Begleitetes Wohnen	Appartement protégé	Accompagnamento a domicilio
Beschäftigungsgrad	Taux d'occupation	Grado di occupazione
Beschäftigungsmassnahme	Mesure d'occupation	Provvedimento di occupazione
Besondere Wohnformen	Formes de logement particulières	Forme di abitazione particolari
Bevorschussung ALV	Avance sur les prestations de chômage	Anticipo AD
Beziehung zur antragstellenden Person	Degré de parenté par rapport au/à la titulaire	Relazione con la persona richiedente
Bezügerquote	Taux de bénéficiaires	Quota di beneficiari
Bezugsdauer	Durée d'octroi	Durata di percezione
Bruttobedarf	Besoin brut	Fabbisogno lordo
Datum der Arbeitslosmeldung	Date de l'inscription au chômage	Data di iscrizione alla disoccupazione
Deckungsquote	Taux de couverture	Tasso di copertura
Dienst zur Evaluation von Lieferungen	Service d'évaluation des livraisons	Servizio di valutazione delle forniture di dati
Doppelzahlungen	Doubles comptages	Doppi conteggi
Dossier	Dossier	Dossier
Einelfamilien	Familles monoparentales	Famiglie monoparentali
Einkommensfreibetrag für Erwerbstätige	Franchise sur les revenus provenant d'une activité professionnelle	Quota non computata sui redditi dell'attività lucrativa
Einmalige Zahlung mit Budget	Aide financière ponctuelle avec budget	Versamento unico con budget
Einmalige Zahlung ohne Budget	Aide financière ponctuelle sans budget	Versamento unico senza budget
Einpersonendossier	Dossier d'une personne vivant seule	Dossier di una persona sola
Eltern- und Mutterschaftsbeihilfen	Allocations maternité et allocations parentales	Assegni per genitori e di maternità
Empfängerstatistik	Statistique des bénéficiaires	Statistica dei beneficiari
Ergänzungsleistungen zu AHV/IV nach Bundesrecht	Prestations complémentaires à l'AVS/AI dans le cadre du droit fédéral	Prestazioni complementari all'AVS/AI previste dal diritto federale
Erhebungsjahr	Année d'enquête	Anno di rilevazione
Erhebungsperiode	Période d'enquête	Periodo di rilevazione

<i>Begriff deutsch</i>	<i>Begriff französisch</i>	<i>Begriff italienisch</i>
Erhebungsstelle	Service de relevé	Servizio di rilevazione
Erstauszahlung	Premier versement	Primo versamento
Erwerbseinkommen	Revenu professionnel	Reddito da lavoro / attività lucrativa
Erwerbslos	Sans emploi	Disoccupato/a
Erwerbsloser	Personne sans emploi	Persona disoccupata
Erwerbssituation	Situation d'activité	Situazione occupazionale
Erwerbstätig	Actif occupé / active occupée	Occupato/a
Erwerbstätiger	Personne active occupée	Persona occupata
Existenzsicherung durch andere Sozialleistungen	Subvient à ses besoins par d'autres assurances	Fabbisogno esistenziale garantito da altre prestazioni sociali legate al bisogno
Kantonale Fachstellen	Responsables de l'enquête auprès des cantons	Responsabili della rilevazione presso i cantoni
Fallführungssystem	Système de gestion des dossiers	Sistema di gestione dei dossier
Familienbeihilfen	Aides à la famille	Aiuti familiari
Familienfonds	Fonds pour la famille	Fondo per le famiglie
Familienergänzungsleistungen	Prestations complémentaires pour familles	Prestazioni complementari per le famiglie
Fehlende Angaben	Valeurs manquantes	Valori mancanti
Finanzstatistik der Sozialhilfe im weiteren Sinn	Statistique financière de l'aide sociale au sens large	Statistica finanziaria dell'aiuto sociale in senso lato
Flüchtling mit Asyl (B)	Réfugié/e avec asile (B)	Rifugiato/a con asilo (B)
Fremdplatzierte Kinder und Jugendliche	Enfants et adolescents placés	Bambini e adolescenti collocati presso terzi
Fremdplatzierungen	Placement	Affidamento Sin: collocamenti extrafamiliari
Gemeindefusionen	Fusions de communes	Fusioni di Comuni
Gemeindegrössenklassen	Catégories de taille des communes	Classi di dimensione dei Comuni
Gesamteinkommen	Revenu total	Reddito totale
Gratisunterkunft	Logement gratuit	Alloggio gratuito
Grundgesamtheit	Univers de base	Universo statistico
Hauptgrund für Beendigung der Unterstützungszahlung	Motif principal de la cessation du versement des prestations d'assistance	Ragione principale per la fine del versamento della prestazione
Haushalte mit minderjährigen Personen	Ménages avec personne(s) mineure(s)	Economie domestiche con persone minorenni
Haushalte ohne minderjährige Personen	Ménages sans personnes mineures	Economie domestiche senza persone minorenni
Heimbeihilfen	Aides au séjour en établissement	Sussidi per i soggiorni in istituto

<i>Begriff deutsch</i>	<i>Begriff französisch</i>	<i>Begriff italienisch</i>
Hilflosenentschädigung	Allocation pour impotents	Assegno per grandi invalidi
Höchste abgeschlossene Ausbildung	Formation achevée la plus élevée	Massimo livello di formazione raggiunto
Individuelle Prämienverbilligung (der Krankenkassenprämien)	Réduction individuelle des primes (assurance-maladie)	Riduzioni individuali dei premi (cassa malati)
Integrationszulage für Nichterwerbstätige	Supplément d'intégration pour les personnes sans activité lucrative	Supplemento d'integrazione per persone senza attività lavorativa lucrativa
Invalidenversicherung	Assurance invalidité	Assicurazione invalidità
Invaliditätsgrad	Degré d'invalidité	Grado d'invalidità
Inventar der Sozialhilfe im weiteren Sinn	Inventaire de l'aide sociale au sens large	Inventario dell'aiuto sociale in senso lato
IV-Eingliederungsmassnahmen	Mesures de réadaptation AI	Provvedimenti d'integrazione AI
Jahresaufenthalt (B)	Permis de séjour annuel (B)	Permesso di dimora annuale (B)
Junge Erwachsene	Jeunes adultes	Giovani adulti
Kantonale/r Asylkoordinator/in	Coordinateur/trice cantonal-e en matière d'asile	Coordinatore/trice cantonale in materia d'asilo
Kantonale Asyl-/Durchgangszentren	Centres cantonaux d'asile / de transit	Centri cantonali per richiedenti l'asilo
Kantonale Beihilfen zu Ergänzungsleistungen der AHV/IV	Prestations complémentaires cantonales aux PC à l'AVS/AI	Sussidi cantonali supplementari alle prestazioni complementari all'AVS/AI
Kantonale/r Flüchtlingskoordinator/in	Coordinateur/trice cantonal-e en matière de réfugiés	Coordinatore/trice cantonale in materia di rifugiati
Kantonale/r Integrationsbeauftragte/r / Kantonale/r Integrationsdelegierte/r	Responsable cantonal-e de l'intégration Délégué-e cantonal-e à l'intégration	Responsabile cantonale dell'integrazione / Delegato/a cantonale all'integrazione
Kein Einkommen	Pas de revenu / sans revenu	Nessun reddito
Kernvariablen	Variables clé	Variabili cardine
Kollektivhaushalt	Ménage collectif	Collettività
Kollektivunterkunft	Hébergement collectif	Alloggio collettivo
Krankenkassenprämienzuschuss	Subsides pour les primes d'assurance-maladie	Sussidio per i premi della cassa malati
Kurzaufenthalt (L)	Permis de courte durée (L)	Dimora temporanea (L)
Kurzzeitfälle	Bénéficiaires de courte durée	Beneficiari di breve durata
Langzeitfälle	Bénéficiaires de longue durée	Beneficiari di lunga durata
Laufendes Dossier	Dossier actif	Dossier corrente/attivo
Leistungsbezug	Versement des prestations	Versamento della prestazione
Leistungsart	Type de prestation	Tipo di prestazione
Leistungsklasse	Classe de prestation	Classe di prestazione

<i>Begriff deutsch</i>	<i>Begriff französisch</i>	<i>Begriff italienisch</i>
Letztzahlung	Dernier versement	Ultimo versamento
Materielle Grundsicherung	Couverture des besoins de base	Copertura dei bisogni primari
Mehrpersonendossier	Dossier concernant plusieurs personnes	Dossier con più persone
Mietkosten	Coût du logement	Spese d'affitto
Minimale Integrationszulage	Supplément d'intégration minimal	Supplemento d'integrazione minimo
Mutterschaftsversicherung	Assurance maternité	Assicurazione maternità
Nettobedarf	Besoin net	Fabbisogno netto
Neubezüger / Neubezügerin	Nouveau bénéficiaire	Nuovo/a beneficiario/a
Neues Dossier	Nouveau dossier	Nuovo dossier
Neugestaltung des Finanzausgleichs und Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen	Réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons	Nuova impostazione della perequazione finanziaria e della ripartizione dei compiti tra Confederazione e Cantoni
Nichterwerbstätig	Non actif/ve	Non attivo/a
Nichterwerbsperson	Personne non active	Persona non attiva
Nicht-Kernvariablen	Autres variables	Variabili non cardine
Niederlassung (C)	Permis d'établissement (C)	Permesso di domicilio (C)
Nothilfe	Aide d'urgence	Soccorso d'emergenza
Ohne Angaben	Non répondu	Senza indicazioni
Paar mit Kind(ern)	Couple avec enfant(s)	Coppia con uno o più figli
Paar ohne Kind	Couple sans enfant	Coppia senza figli
Privathaushalt	Ménage privé	Economia domestica
Quote	Taux	Quota
Quote der Haushalte mit Sozialhilfebezug	Taux des ménages soutenus par l'aide sociale	Quota di economie domestiche beneficiarie dell'aiuto sociale
Reguläre Unterstützung	Aide financière régulière	Assistenza regolare
Rückführungshilfe	Aide au retour	Aiuto per il ritorno
Schweizerische Konferenz für Sozialhilfe	Conférence suisse des institutions d'action sociale	Conferenza svizzera delle istituzioni dell'azione sociale
Situationsbedingte Leistungen	Prestations circonstanciées	Prestazioni specifiche
Soziale Sicherheit	Sécurité sociale	Sicurezza sociale
Sozialhilfe an Asylsuchende	Aide sociale aux requérants d'asile	Aiuto sociale ai richiedenti l'asilo
Sozialhilfe an Flüchtlinge	Aide sociale aux réfugiés	Aiuto sociale ai rifugiati
Sozialhilfe im engeren Sinn	Aide sociale au sens strict	Aiuto sociale in senso stretto

<i>Begriff deutsch</i>	<i>Begriff französisch</i>	<i>Begriff italienisch</i>
Sozialhilfe im weiteren Sinn	Aide sociale au sens large	Aiuto sociale in senso lato
Sozialhilfeempfänger/in, -bezüger/in, (Sing.)	Bénéficiaire de l'aide sociale (sing.)	Beneficiario dell'aiuto sociale (sing.)
Sozialhilfebeziehende (Plural)	Bénéficiaires de l'aide sociale (pl.)	Beneficiari dell'aiuto sociale (pl.)
Sozialhilfequote im Asylbereich	Taux d'aide sociale dans le domaine de l'asile	Quota di aiuto sociale nel settore dell'asilo
Sozialhilfequote im engeren Sinn	Taux d'aide sociale au sens strict	Quota di aiuto sociale in senso stretto
Sozialhilfequote im Flüchtlingsbereich	Taux d'aide sociale dans le domaine des réfugiés	Quota di aiuto sociale nel settore dei rifugiati
Sozialhilfequote im weiteren Sinn	Taux d'aide sociale au sens large	Quota di aiuto sociale in senso lato
Sozialhilfeempfängerstatistik	Statistique des bénéficiaires de l'aide sociale	Statistica dei beneficiari dell'aiuto sociale
Sozialhilfeempfängerstatistik im Asylbereich	Statistique des bénéficiaires de l'aide sociale dans le domaine de l'asile	Statistica dei beneficiari dell'aiuto sociale nel settore dell'asilo
Sozialhilfeempfängerstatistik im Flüchtlingsbereich	Statistique des bénéficiaires de l'aide sociale dans le domaine des réfugiés	Statistica dei beneficiari dell'aiuto sociale nel settore dei rifugiati
Sozialversicherungsnummer	Numéro d'assuré	Numero di assicurato
Sozialversicherungsleistungen	Prestations des assurances sociales	Prestazioni di assicurazioni sociali
Soziodemographischer Lastenausgleich	Compensation des charges financières dues à des facteurs sociodémographiques	Perequazione dell'aggravio sociodemografico
Stationäre Einrichtungen, Heime	Institutions, homes	Strutture sanitarie stazionarie, istituti
Ständige Wohnbevölkerung	Population résidante permanente	Popolazione residente permanente
Statistik der Bevölkerung und der Haushalte	La statistique de la population et des ménages	Statistica della popolazione e delle economie domestiche
Stichmonat	Mois de référence	Mese di riferimento
Stichtagszustand	Etat en fin d'enquête	Situazione al giorno di riferimento
Struktur der Unterstützungseinheit	Structure de l'unité d'assistance	Struttura dell'unità assistita
Taggeld	Indemnité journalière	Indennità giornaliera
Unfallversicherung	Assurance-accidents	Assicurazione contro gli infortuni
Unterhaltsbeiträge	Pensions alimentaires	Contributi di mantenimento
Unterstützte Haushalte	Ménages soutenus	Economie domestiche assistite
Unterstützte Personen	Personnes soutenues	Persone assistite
Unterstützungseinheit	Unité d'assistance	Unità assistita
Unterstützungswohnsitz	Domicile d'assistance	Domicilio assistenziale
Verbesserung der Erwerbssituation	Amélioration de la situation d'activité	Miglioramento della situazione occupazionale
Vermögensfreibetrag	Fortune exonérée	Somma patrimoniale concessa a libera disposizione
Verwandtenunterstützung	Contribution de la parenté	Contributi dei parenti

<i>Begriff deutsch</i>	<i>Begriff französisch</i>	<i>Begriff italienisch</i>
Vorläufig aufgenommener Flüchtling (F)	Réfugié/e admis/e provisoirement (F)	Rifugiato/a ammesso/a provvisoriamente (F)
Vorläufig aufgenommene Person (F)	Personne admise provisoirement (F)	Persona ammessa provvisoriamente (F)
Weitere bedarfsabhängige Sozialleistungen	Autres prestations sous condition de ressources	Altre prestazioni sociali legate al bisogno
Weitere Mitglieder des Haushaltes	Autres membres dans le ménage	Altri membri dell'economia domestica
Weitere Mitglieder der Unterstützungseinheit	Autres membres de l'unité d'assistance	Altri membri dell'unità assistita
Wirtschaftliche Sozialhilfe	Aide sociale économique	Aiuto sociale finanziario
Witwen- /Waisenrente	Rente de veuf/orphelin	Rendita vedovile /rendita per orfani
Wohnbeihilfen	Aides au logement	Aiuti per l'alloggio
Wohndauer	Durée de domicile dans la commune	Durata di domicilio nel Comune
Wohnkostenzuschuss	Allocations individuelles de logement	Sovvenzioni per l'abitazione
Wohnstatus	Statut d'occupation du logement	Situazione abitativa
Zivilrechtlicher Wohnsitz	Domicile légal	Domicilio civile
Zivilstand	Etat civil	Stato civile
Zugesprochene Leistung	Prestation attribuée	Prestazione assegnata
Zusatzinkommen	Revenus additionnels	Reddito supplementare / Redditi supplementari
Zusatzleistungen	Prestations complémentaires	Prestazioni complementari
Zusatzleistungen zur AHV	Prestations complémentaires à l'AVS	Prestazioni complementari all'AVS
Zusatzleistungen zur AHV/IV im Kanton Zürich	Prestations complémentaires à l'AVS/AI dans le canton de Zurich	Sussidi complementari all'AVS/AI nel Cantone di Zurigo
Zentrales Migrationsinformationssystem	Système d'information central sur la migration	Sistema d'informazione centrale sulla migrazione

Ergänzungen und Änderungen bitte melden an:
BFS, Sektion Sozialhilfe: info.social@bfs.admin.ch